

Giuseppe Semeraro  
Manuel De Rossi



della **SICUREZZA**

**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)

**NEI CANTIERI**

ABC bezpieczeństwa na budowie

ABC-ul siguranței pe șantier

ABC-ja e sigurisë nëpër kantiere

قواعد الأمان في حظائر الأشغال



**EPC LIBRI**

- I:** Presentazione..... pag. 5  
**Pl:** Prezentacja  
**Ro:** Prezentaare  
**Sq:** Paraqitje  
**Ar:** العرض
- I:** Introduzione..... pag. 6  
**Pl:** Wprowadzenie  
**Ro:** Introducere  
**Sq:** Hyrje  
**Ar:** التقديم
- I:** Attrezzature di lavoro..... pag. 10  
**Pl:** Sprzęt roboczy  
**Ro:** Echipamente de lucru  
**Sq:** Pajisje pune  
**Ar:** معدات العمل

**I:** Lavori di movimentazione terra..... pag. 26

**TI PIACE QUESTO LIBRO? Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)**

- Ro:** Sapatur  
**Sq:** Punime për lëvizje dherash  
**Ar:** أشغال الحفر وتجريف التربة
- I:** Movimentazione dei carichi..... pag. 36  
**Pl:** Przemieszczanie ładunków  
**Ro:** Deplasarea încărcăturilor  
**Sq:** Lëvizja e ngarkesave  
**Ar:** نقل وتحويل الأحمال
- I:** Lavori in quota..... pag. 48  
**Pl:** Praca na wysokościach  
**Ro:** Lucrări la înălțime  
**Sq:** Punime në lartësi  
**Ar:** العمل في أماكن عالية
- I:** Dispositivi di protezione individuale..... pag. 60  
**Pl:** Środki ochrony indywidualnej  
**Ro:** Echipamente individuale de protecție  
**Sq:** Mjete për mbrojtjen vetjake  
**Ar:** أجهزة الوقاية الشخصية



**I:** Sostanze e preparati pericolosi ..... pag. 70

**Pl:** Niebezpieczne substancje i preparaty

**Ro:** Substanțe și produse periculoase

**Sq:** Substanca dhe preparate të rrezikshme

**Ar:** مواد ومستحضرات خطرة

**I:** Rumore ..... pag. 82

**Pl:** Hałas

**Ro:** Zgomot

**Sq:** Zhurma

**Ar:** الضجيج

**I:** Amianto ..... pag. 94

**Pl:** Azbest

**Ro:** Eternită

**Sq:** Amianti

**Ar:** الأميونت

**TI PIACE QUESTO LIBRO? Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)**

**Pl:** Znaki bezpieczeństwa

**Ro:** Indicatoare de avertizare

**Sq:** Sinjalet e sigurisë

**Ar:** علامات السلامة

**I:** Antincendio e gestione delle emergenze ..... pag. 108

**Pl:** Normy przeciwpożarowe i zarządzanie w nagłych wypadkach

**Ro:** Stingerea și prevenirea incendiilor, administrarea situațiilor de urgență

**Sq:** Masat kundër zjarrit dhe emergjencat

**Ar:** مضادات الحرائق وإدارة الطوارئ

**I:** Primo soccorso ..... pag. 124

**Pl:** Pierwsza pomoc

**Ro:** Primul ajutor

**Sq:** Ndihma e parë

**Ar:** الإسعافات الأولية

**I:** La presente pubblicazione è indirizzata alla popolazione dei lavoratori dei cantieri edili o di ingegneria civile, oggi sempre più costituita da lavoratori stranieri. Le informazioni base sulla sicurezza e salute nei cantieri sono scritte, in forma breve ed incisiva, nelle lingue più parlate nei cantieri. Ogni notazione è arricchita da rappresentazioni grafiche con lo scopo di rendere comprensibile il messaggio in maniera più soddisfacente.

**Pl:** Niniejsza publikacja przeznaczona jest dla grupy pracowników budowlanych i inżynierii cywilnej, obecnie coraz częściej reprezentowanej przez cudzoziemców. Ogólne informacje dotyczące zasad bezpieczeństwa i higieny pracy na budowach opisane są, w formie krótkiej i zwięzłej, w dominujących na budowie językach. Każde oznakowanie uzupełnione jest rysunkiem w celu ułatwienia zrozumienia treści.

**Ro:** Această publicație se adresează muncitorilor din șantierele

**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)

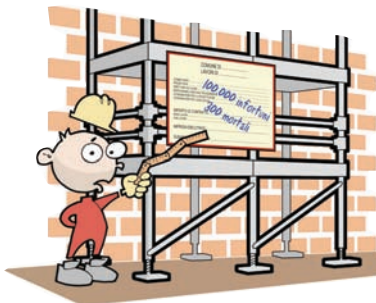
muncitorilor pe șantier sunt scrise într-o formă scurtă și concisă, în cele mai vorbite limbi de pe șantiere. Fiecare notă este însoțită de câte o imagine pentru a face înțeles mesajul cât mai bine.

**Sq:** Ky botim i drejtohet punonjësve të ndërmarrjeve ndërtuese ose të inxhenerisë civile, grup popullsisë që sot përbëhet gjithnjë e më shumë nga punëtorë të huaj. Informacionet bazë mbi sigurinë dhe shëndetin në kantiere janë shkruar, shkurt dhe në mënyrë të drejtpërdrejtë, në ato gjuhë të huaja të cilat fliten më tepër nëpër kantiere. Çdo shënim është pasuruar me figura grafike me qëllim që mesazhi të bëhet sa më tepër i kuptueshëm.

**Ar:** هذه النشرة موجهة إلى عمال حظائر البناء والهندسة المدنية، التي أصبحت تشهد تزايداً مستمراً في عدد العمال الأجانب. وقد قمنا بكتابة المعلومات الأساسية حول السلامة والصحة في الحظائر cantieri بطريقة مختصرة وواضحة باللغات الأكثر استعمالاً بين العمال. وتم إثراء كل ملاحظة برسوم توضيحية تهدف إلى تسهيل فهم الرسالة بطريقة وافية.



**I:** In Italia ogni anno nei cantieri si verifica un infortunio mortale ogni giorno lavorativo.



**Pl:** Każdego roku na budowach we Włoszech odnotowuje się dziennie jeden wypadek śmiertelny.

**Ro:** Pe șantierete din Italia, moare câte o persoană în fiecare zi.

**Sq:** Çdo vit, nëpër kantiere në Itali ndodh një aksident vdekjeprurës për ditë pune.

**Ar:** في كل يوم عمل على مدار السنة يقع في إيطاليا حادث شغل في الحظائر

**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)

**I:** Per arginare questo drammatico fenomeno la legge richiede l'impegno di tutti i soggetti...

**Pl:** Aby powstrzymać to dramatyczne zjawisko prawo nakazuje wspólne zaangażowanie się wszystkich podmiotów ...

**Ro:** Pentru a limita acest fenomen dramatic, legea italiană cere implicarea tuturor...

**Sq:** Për të kufizuar këtë dukuri dramatike ligji ka nevojë për angazhimin e të gjithë subjekteve...

**Ar:** ولمحاصرة هذه الظاهرة المساوية فإن القانون يطلب مساهمة جميع الأطراف بما في ذلك...



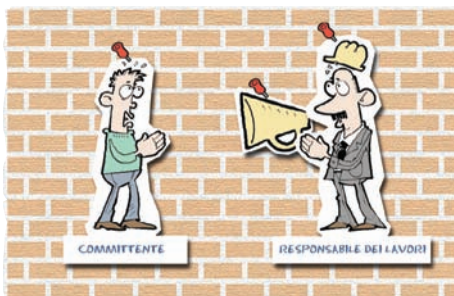
**I:** ... committente, responsabile dei lavori, coordinatore per la progettazione.

**Pl:** ... zleceniodawcy, kierownika robót, koordynatora projektu.

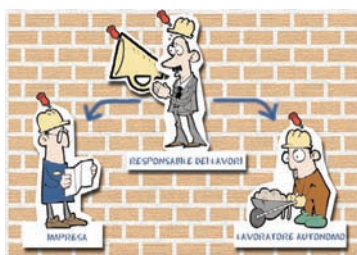
**Ro:** ... a comisionarului, a responsabilului de șantier, a coordonatorului pentru proiectare.

**Sq:** ... të porositësit, të përgjegjësit të punimeve, të koordinuesit të projektimit.

**Ar:** ... المتعهدين والمسؤولين عن الأشغال ومنسقي المشاريع.



**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)



**I:** Il committente seleziona le imprese e i lavoratori autonomi, verificando la loro capacità di eseguire i lavori in sicurezza.

**Pl:** Zleceniodawca dokonuje wyboru firm i profesjonalistów pracujących w trybie samozatrudnienia, upewniając się w zakresie ich zdolności do wykonywania prac w warunkach bezpieczeństwa.

**Ro:** Comisionarul alege firmele și lucrătorii independenți în baza capacității acestora de a executa lucrările în deplină siguranță.

**Sq:** Porositësi përzgjedh ndërmarret dhe punonjësit e pavarur duke verifikuar aftësinë e tyre për të kryer punimet në siguri të plotë.

**Ar:** يقوم المتعهد باختيار الشركات والعمال المستقلين، كما يقوم بالتحقق من كفاءاتهم في إنجاز العمل في إطار قواعد السلامة.



**I:** Nel cantiere ogni lavoratore deve aver cura della propria sicurezza e di quella altrui.

**Pl:** Na budowie każdy pracownik powinien dbać o bezpieczeństwo własne i innych.

**Ro:** Fiecare muncitor trebuie să aibă grijă de propria-i siguranță dar și de a celorlalți.

**Sq:** Në kantier çdo punonjës duhet të kujdeset për sigurinë e vet dhe të të tjerëve.

**Ar:** في حظائر الأشغال يجب على كل عامل أن يعتني بسلامته وسلامة العمال

**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)

**I:** I lavoratori hanno diritto a un'adeguata informazione e formazione sui rischi e devono attenersi alle istruzioni ricevute dai propri superiori.

**Pl:** Pracownicy mają prawo do uzyskania prawidłowej informacji i szkolenia dotyczącego ryzyka oraz są obowiązani stosować się do instrukcji otrzymanych od przełożonych.

**Ro:** Toți muncitorii trebuie să fie instruiți asupra riscurilor la care se expun și trebuie să respecte toate regulile primite din partea superiorilor.

**Sq:** Punonjësit kanë të drejtë për informim dhe formim të përshtatshëm mbi rreziqet dhe duhet t'iu përmbahen udhëzimeve të marra nga eprorët e tyre.

**Ar:** العمال لهم الحق في الحصول على معلومات وافية وتلقي تكوين حول المخاطر، كما يجب عليهم أن يتمسكوا بالتعليمات التي يأمر بها المسؤولون عنهم.



**I:** Tutti i lavoratori, anche quelli autonomi, devono indossare la tessera di riconoscimento.

**Pl:** Wszyscy pracownicy, również profesjonści pracujący w trybie samozatrudnienia, powinni nosić kartę identyfikacyjną.

**Ro:** Toți muncitorii, inclusiv cei independenți, trebuie să poarte un document de identificare.

**Sq:** Të gjithë punonjësit, qoftë edhe të pavarur, duhet të mbajnë me vete tesserën e identifikimit.

**Ar:** يجب على كل العمال، بما فيهم العمال المستقلين، أن يحملوا بطاقة التعريف المهنية.

#### Tesserino di riconoscimento

	Cognome e Nome del lavoratore .....
	Nato il ..... a .....
	.....
Impresa.....	
Sede.....	
P.IVA .....	
<small>(di cui all'art. 26, c. 8, D.Lgs. 81/2008)</small>	

**TI PIACE QUESTO LIBRO?** Acquistalo su [www.megaitaliamedia.it](http://www.megaitaliamedia.it)



**I:** I capi squadra (i preposti), da parte loro, verificano che i lavoratori adottino le misure di tutela previste caso per caso.

**Pl:** Do obowiązków kierowników budowy należy sprawdzenie czy pracownicy stosują środki bezpieczeństwa odpowiednie do danej sytuacji.

**Ro:** Șefii de echipă sunt cei care verifică dacă muncitorii au adoptat toate măsurile de protecție cerute de o anumită situație.

**Sq:** Nga ana tjetër, përgjegjësit e skuadrave (të ngarkuarit) duhet të kontrollojnë nëse punonjësit marrin të gjitha masat mbrojtëse të parashikuara për çdo rast të veçantë.

**Ar:** يقوم رؤساء الفرق، من جهتهم، بالتحقق من أن العمال ينفذون قواعد السلامة المنصوص عليها حالة بحالة.